

CARLA BATALLER ESTRUCH

TRADUCCIÓN EN > ES

+34 634 35 66 24

carlabatallerestruch@hotmail.com

www.carlabatallerestruch.com

@trad_carbaes

¿QUIÉN SOY?

¡Hola! Me llamo Carla y me dedico a la traducción desde 2016. Empecé traduciendo productos audiovisuales para plataformas de todo el mundo y ahora me dedico a tiempo completo a la traducción literaria. El primer libro que traduje fue *Binti*, de Nnedi Okorafor, y desde entonces **he traducido más de treinta títulos para distintas editoriales españolas**, desde ciencia ficción hasta no ficción. Además, me he especializado en la traducción de narrativas fantásticas y queer.

En este currículum te hablo de mi experiencia en una editorial sin ánimo de lucro y de los seis años en los que traduje series y películas. Luego verás un resumen de mis títulos académicos, de los servicios que ofrezco y de los méritos que he ganado a lo largo de mi carrera. Por último, en el último apartado encontrarás ejemplos de las novelas que he traducido en estos siete años de recorrido.

EXPERIENCIA EN EDICIÓN

Voluntariado en la Asociación Cultural Crononauta (2019 - 2022)

- Elección y evaluación de las próximas publicaciones
- Lectura de manuscritos
- Coordinación del proyecto Matreon de ficción corta especulativa
- Organización de eventos
- Gestión de redes sociales
- Contacto con autores y agentes

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Para distintas empresas del sector (2016 - 2022)

- Traducción de subtítulos (*Van Helsing, La peor bruja*, en Netflix, *Se ha escrito un crimen, Mainstream, El pan de la guerra, El comité de Dios, Los hermanos guardianes, Big Boys Gone Bananas!, Ophelia*, etc.)
- Traducción para voces superpuestas (*Casas con encanto, Creciendo salvaje*)
- Revisión y corrección de subtítulos



EDUCACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA

Universitat de València (2010-2014)

MÁSTER EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

Universidad de Málaga (2014-2015)

MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

ISTRAD y Universidad de Cádiz (2014-2016)

CURSO DE CORRECCIÓN DE ESTILO

Cálamo & Cran (2019)

SERVICIOS

TRADUCCIÓN LITERARIA (DE INGLÉS A ESPAÑOL)

Traducción de cualquier obra de carácter literario, sobre todo de narrativa y no ficción. Tengo especial interés por los géneros fantásticos dirigidos a un público tanto juvenil como adulto.

CORRECCIÓN DE ESTILO Y EDITORIAL

Tanto de obras traducidas como escritas originalmente en español.

SELECCIÓN DE OBRAS


Preparación de informes de lectura para todo tipo de géneros y públicos.

PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS

Varias de mis traducciones han sido finalistas en los **premios Ignotus**, los galardones que entrega la Asociación Española de Fantasía, Ciencia Ficción y Terror, entre ellas *Quien teme a la muerte*, de Nnedi Okorafor, y *En las profundidades*, de Rivers Solomon y clipping.

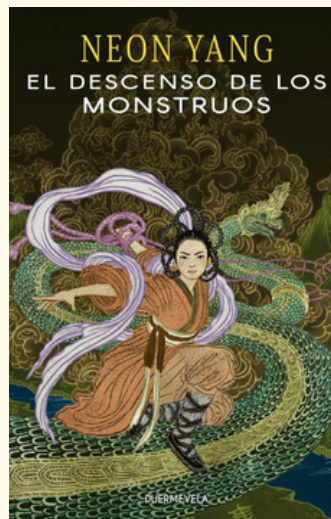
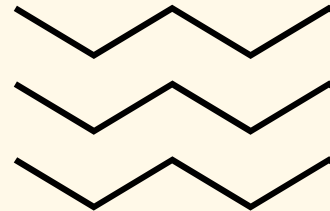
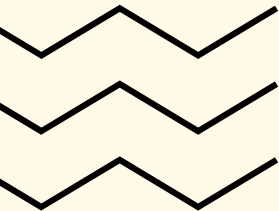
Otras fueron galardonadas, como *Binti*, de Nnedi Okorafor (2019), y *Sistemas críticos*, de Martha Wells (2020).

Además, mi traducción de *Las mareas negras del cielo*, de Neon Yang, fue finalista al **premio Matilde Horne a la Mejor Traducción Literaria de Género Fantástico**, organizado por primera vez en 2022.



TÍTULOS TRADUCIDOS (2017 - ACTUALIDAD)

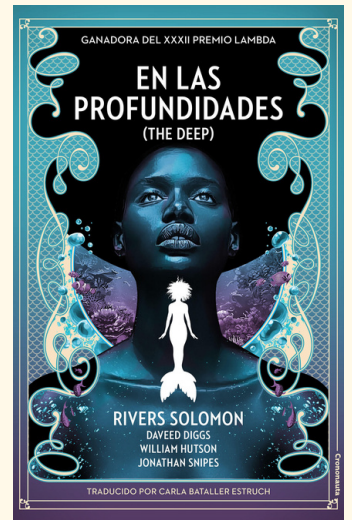
Duermevela Ediciones



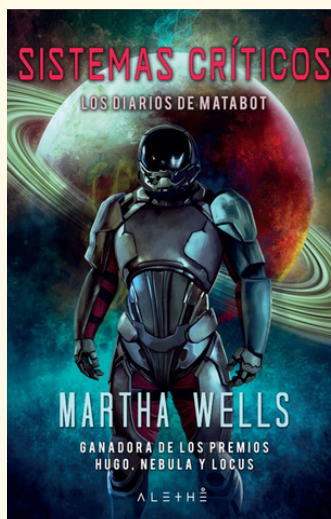
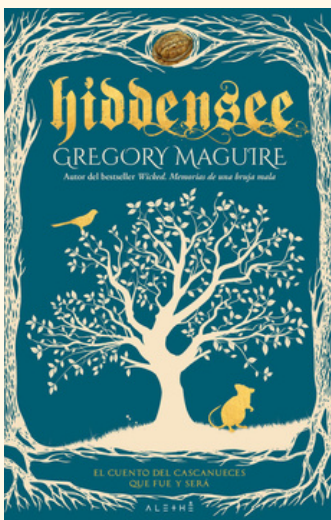
Nocturna Ediciones



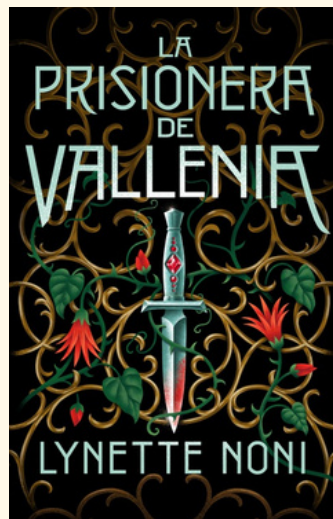
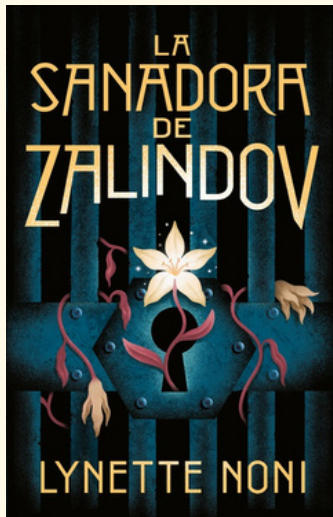
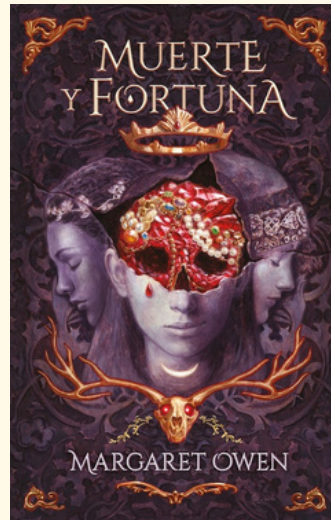
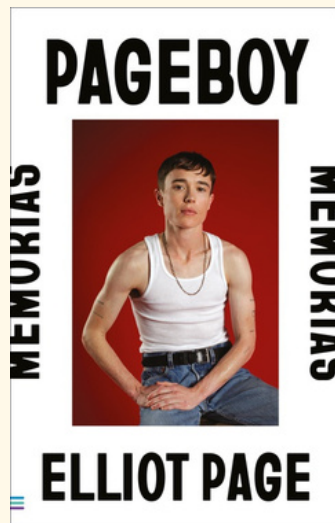
Asociación Cultural Crononauta



La esfera de los libros



Ediciones Urano



Próximamente

